

УДК 811.111'373:811.134.2'93
ББК Ш143.21-022+Ш147.21-022+Ш116

А. И. Глазырина
Екатеринбург, Россия

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ КОНТАКТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ИСПАНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ИСПАНСКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ПОДЪЯЗЫКЕ: УРОВЕНЬ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

АННОТАЦИЯ. Работа выполнена в русле теории заимствования, контактной лингвистики и теории подъязыков. Целью статьи является выявление степени представленности трехкомпонентных англоязычных контактосинтаксем смешанного характера, зафиксированных в переводных словарях (испано-русских и русско-испанских), в испаноязычных толковых словарях компьютерного подъязыка с последующим анализом испанских эквивалентов англоязычных контактных единиц в составе смешанных англоязычных контактосинтаксем.

Результаты исследования могут оказаться полезными в таких областях прикладной лингвистики, как терминология (стандартизация и гармонизация складывающихся терминологий и уже существующих терминосистем), терминография (в частности, составление визуальных словарей и графических тезаурусов), преподавание испанского языка (испанского компьютерного подъязыка в частности) как второго иностранного, используя английский язык в качестве первого иностранного языка. Материалом исследования послужили 1449 контактосинтаксемы из 24 словарей. Среднее арифметическое и формула Стёрджесса позволили построить интервальный ряд распределения признака и рассчитать шаг интервала для выявления интервальных группировок.

В результате было смоделировано поле, состоящее из ядра, околоядерного пространства, ближней и дальней периферии. Было выявлено, что российская он-лайн терминографическая продукция продемонстрировала высокую степень корреляции с испаноязычными толковыми словарями по компьютерному подъязыку, что говорит о высоком качестве контента и интерактивном характере современных систем перевода.

Испанский язык не только активно заимствует английские элементы и адаптирует их на нескольких языковых уровнях, но и демонстрирует творческий характер контактообусловленных изменений, происходящих в рецепирующей системе под влиянием как языка-источника, так и языка-реципиента.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: английский язык, испанский язык, контактные элементы, словосочетания, эквиваленты

Сведения об авторе: Глазырина Анна Игоревна, кандидат филологических наук, доцент, ООО «Глобал Амбассадор»; адрес: 620075, г. Екатеринбург, Луначарского, 133-69; e-mail: glazyrina-anna@mail.ru.

A. I. Glazyrina
Ekaterinburg, Russia

ENGLISH CONTACT ELEMENTS AND THEIR SPANISH EQUIVALENTS IN SPANISH COMPUTER SUBLANGUAGE: LEVEL OF WORD- COMBINATIONS

ABSTRACT. The article is done within the framework of the theory of borrowing, contact linguistics and the theory of sublanguages. The goal is to reveal the degree of exposure of three-component English contact syntaxemes of mixed character which are recorded in translation dictionaries (Spanish-Russian and Russian-Spanish), in Spanish explanatory dictionaries of computer sublanguage with further analysis of Spanish equivalents to English contact elements within mixed English contact syntaxemes.

The findings might prove beneficial in such fields of applied linguistics as terminology (standardization and harmonization of some evolving terminologies and existing term systems), terminography (in particular, construction of visual dictionaries and graphic thesauri), teaching Spanish (inter alia Spanish computer sublanguage) as a second foreign language through English as a first one.

The number of the units selected amounted to 1449 contact syntaxemes from 24 dictionaries. Arithmetic mean value and Sturges' formula enabled us to build interval attribute series and calculate the interval to find out interval groups.

Eventually a field was modelled consisting of the core, near-core space, close periphery and far periphery. Russian online terminography production proved to demonstrate high degree of correlation to Spanish explanatory computer sublanguage. This fact speaks of high quality of the content and interactive kind of contemporary translating systems.

Not only does the Spanish language intensively borrow from English and adapt them on every level but demonstrates creative nature of contact-induced changes taking place in the receiving system under the influence of the source language as well as the borrowing language.

KEYWORDS: English, Spanish, contact elements, word-combinations, equivalents.

About the author: Glazyrina Anna Igorevna, PhD in Philology, «Global Ambassador», Ekaterinburg, Russia.

Computador o ordenador? Компьютер или электронно-вычислительная машина? Не секрет, что для многих специальных областей знания английский является языком-источником. Другие национальные языки (и в особенности специальные подязыки национальных языков) выступают как реципирующие системы. Испанский компьютерный подязык не является исключением.

В результате многочисленных заимствований возникает вопрос об необходимости и мере последних. Очевидно, что количественный подход и статистические методы позволяют лингвистике вырваться из «порочного дескриптивного круга».

Наше исследование преследует две цели: количественного и качественного характера. Количественная цель – выявить степень представленности трехкомпонентных англоязычных контактосинтаксем смешанного характера (единицы, сочетающие исконного испанские элементы и англоязычные контактные элементы), зафиксированных в двунаправленных (испано-русских и русско-испанских) переводных словарях, в испаноязычных толковых словарях компьютерного подязыка. Мы попытались выявить корреляцию между одно- и двуязычными словарями компьютерного подязыка в испанском и русском языках на материале 43 двух- и трехкомпонентных контактосинтаксем. Под контактосинтаксемой мы будем понимать словосочетание, относящееся к испаноязычной специальной лексике, частично или полностью заимствованное из языка-источника. Качественная цель – выявить и проанализировать испанские эквиваленты англоязычных контактных единиц в составе смешанных англоязычных контактосинтаксем. Результаты исследования могут оказаться полезными в таких областях прикладной

лингвистики, как терминология (стандартизация и гармонизация складывающихся терминологий и уже существующих терминосистем), терминография (в частности, составление визуальных словарей и графических тезаурусов), преподавание испанского языка (испанского компьютерного подязыка в частности) как второго иностранного, используя английский язык в качестве первого иностранного языка.

Перейдем к описанию материала исследования и методам его отбора. Контактосинтаксем были отобраны методом сплошной выборки из следующих он-лайн словарей: 760 специальных лексических единиц содержатся в электронных автоматических русско-испанских и испано-русских он-лайн словарях интернет-системы «Мультитран» [Мультитран 2016], 446 – в испаноязычном «Глоссарий компьютерных терминов» [Глоссарий компьютерных терминов 2016] и 243 – испаноязычном «Глоссарий по телекоммуникациям» [Глоссарий по телекоммуникациям 2016].

Представим состав англоязычных гомогенных контактосинтаксем. Гомогенные (однородные, представляющие собой комбинацию исключительно англоязычных контактных элементов) контактосинтаксем выражены всего двумя типами: двухкомпонентные (82,5%) и трехкомпонентные словосочетания (17,5%). Перечислим двухкомпонентные контактосинтаксем: *back-end processor, base band, block diagram, bus serial, by default, cable link, CompactFlash card, data entry, dial up, down link, Dynamic HTML, flash (memory, RAM), floating point, floppy disk, ghost site, hard disk, help desk, home (cam, page, passed, theatre), hyper band, image map, inkjet printer, junk mail, LAN Manager, laser printer, Liquid Audio, live cam, Lode Data, login name,*

Mac OS, mailing list, mini (disc, DV), mirror site, movie player, Norma (CDMA, CDPD, GSM, TDMA), screen saver, search engine, set-top box, side band, Silicon (Alley, Valley), start up, Super VGA, touch (pad, screen), twist lock, two-way pager, virtual PC, virus (Class, hoax), voice chat, web (page, site), Windows (2000, 95, 98, CE, NT).

Трехкомпонентные контактосинтаксемы представлены следующими специальными единицами: *composite triple beat, digital signals process, dot matrix printer, file not found, floating point package, pay per view, plug & play, Prety Good Privacy, Quality of Service, Short Message Service, Video Home System, Windows NT (Server, Workstation), World Wide Web.*

Контактосинтаксемы смешанного характера подразделяются на пять типов: двух- (56%), трех- (24%), четырех- (13,5%), пяти- (5%) и семикомпонентными (1,5%) словосочетаниями. Перечислим двухкомпонентные контактосинтаксемы: *aplicación web, ataque DDoS, diseño web, ficha (miniplug, RCA), función "built-in", hacer (clic/click, spam), audiencia on-line, indicador "built-in", interfaz web, memoria (flash, RAM, ROM, USB), navegador web, operación "built-in", página web, PC industrial, placa Ethernet, policía internet, robot antropomorfo, sistema CAD, sitio web, software (libre, malicioso), tarjeta CompactFlash.* По типу синтаксической связи все вышеприведенные контактосинтаксемы относятся к именному типу, за исключением *hacer (clic/click, spam)*, относящихся к глагольным.

Подразделим трехкомпонентные контактосинтаксемы на именные (*ataque de hackers, función de hash, ingeniería del "software", Internet en línea, marcador de Internet, MP1,2,3 y 4, proveedor de internet, puerto infrarrojo IrDA, retroiluminación por LED, soporte con PoE, tasa de bits, versión de firmware*) и глагольные (*enviar el link, hacer un klik*). Очевидно, что подавляющее большинство также относится к именному типу.

Перейдем к описанию испанского терминографического материала исследования. Англо-испанскими источниками выступили «Language Dictionaries of Computing Terms» (412 единиц), «Diccionario de términos informáticos» (393 единицы), «Encyclopedia» (506107 единиц),

«Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet (2010)» (932 единицы), «Internet Terms: Spanish» (152 единицы), «Sobre interdict...» (219 единиц), «Vocabulario de ordenadores e Internet» (927 единиц). Общее количество словарных статей насчитывает 3035 единиц без учета обширнейшего материала «Encyclopedia». Из 258 элементов матрицы (под матрицей мы понимаем прямоугольную таблицу элементов поля, представляющую собой совокупность строк и столбцов) реально существующими оказались 118 (46% от общего числа элементов совокупности). Лакуны составляют чуть более половины таблицы, а именно 54%.

Следующим шагом стала формализация полученных результатов (присвоение весов лексемам, содержащимся в испаноязычных толковых специальных словарях) с целью их дальнейшей статистической обработки: полное совпадение лексической единицы, полученной вследствие выборки из испано-русских словарей, и лексической единицы, представленной в испаноязычных словарях, равняется 1, частичное – 0,5, обнаружение двух отдельных совпадений – 0,75.

Ранее мы указали, что исследуем двух- и трехкомпонентные словосочетания. Для выражения подчинительной связи испанский язык использует служебные слова: артикли (определенный и неопределенный в соответствии с родами, лицами и числами), предлоги и союзы. В нашем случае в качестве третьих компонентов в трехкомпонентных контактосинтаксемах выступили определенный (*enviar el link*) и неопределенный (*hacer un klik*) артикли мужского рода в единственном числе, сочинительный союз *y* (*MP1,2,3 y 4*). Среди предлогов наиболее частотным оказался *de* (*ataque de hackers, función de hash, marcador de Internet, proveedor de internet, tasa de bits, versión de firmware*). Кроме того, встречается типичная для испанского языка комбинация предлога *de* и определенного артикля мужского рода в единственном числе (*ingeniería del "software"*). К наименее частотным относятся предлоги *por* (*soporte con PoE en Internet en línea*). Припишем вес в 0,5 каждой подобной отдельной единице (комбинации служебных частей речи и самостоятельных).

Из 43 анализируемых единиц

только три не представлены либо полностью, либо частично ни в одном из словарей: *función de hash*, *operación "built-in"*, *versión de firmware*. Сумма весов оставшихся 40 единиц составляет 71. Таким образом, среднее арифметическое составляет 0,6056: каждая контактосинтаксема, в среднем, имеет хотя бы один компонент, зафиксированный в испаноязычных словарях.

Контактные элементы *IrDA* (*puerto infrarrojo IrDA*), *CompactFlash* (*tarjeta CompactFlash*), *miniplug* (*ficha miniplug*), *RCA* (*ficha RCA*), *LED* (*retroiluminación por LED*), *PoE* (*soporte con PoE*) не имеют испанских эквивалентов. PoE (Power over Ethernet) расшифровывается как «питание через Ethernet, стандарт (технология) PoE» [Пройдаков, Теплицкий 2011]. В отличие от Internet, сеть Ethernet и ее производные не имеют испанских эквивалентов. Безэквивалентны также *RCA* (от названия фирмы Radio Corporation of America, предложившей этот тип разъёма) [Пройдаков, Теплицкий 2011], *IrDA* (*Infrared Data Association* – «Ассоциация по средствам передачи данных в инфракрасном диапазоне») [Пройдаков, Теплицкий 2011] и *LED* (*Light Emitting Diode* – «светодиод, светодиодный индикатор, СИД») [Пройдаков, Теплицкий 2011].

В качестве меры центральной тенденции при описании результатов анализа формализованных данных выборки было избрано среднее арифметическое. Наивысшую степень корреляции переводных и толковых испаноязычных словарей (0,412791) представляет новейший словарь «Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet» (2010). Далее следуют словари 2009 года, начиная с «Encyclopedia». Данный факт объясняется наибольшим количеством включенных словарных статей – 506107 единиц. Закрывает список «Language Dictionaries of Computing Terms» со средним арифметическим 0,104651.

На следующем этапе мы подсчитали среднее арифметическое веса каждой контактосинтаксемы, что позволило нам впоследствии выявить интервальные группировки. Мы воспользовались формулами, необходимыми для нахождения простой и взвешенной дисперсий: именно они позволяют определить количество интервалов.

Количество интервалов определяется по формуле Стёрджесса: $n = 1 + 3,322 \lg N$, где N – количество исследованных контактосинтаксем. Таким образом, количество интервалов составило 6. Для построения интервального ряда распределения признака необходимо вычислить шаг интервала (h): $h = (X_{\max} - X_{\min})/n = (0,833333 - 0,083333):6 = 0,125$. Итак, шаг интервала составил 0,125 между 6 интервалами. Формализация шага интервала необходима для графической репрезентации полученных данных, в частности для создания модели лексического поля: современная терминография все чаще оперирует графическими моделями репрезентации знаний (см. визуальные словари и графические тезаурусы).

Ядро поля составляют 2 группы, представленные единственной контактосинтаксемой каждая: *página web* (0,708333 – 0,833333) и *sitio web* (0,583333 – 0,708333). Околоядерная структура (третья и четвертая группы) насчитывает 9 единиц: *Internet en línea*, *navegador web*, *proveedor de internet*, *software libre* (0,458333 – 0,583333) и *aplicación web*, *ataque de hackers*, *cable coaxial*, *tasa de bits*, *placa Ethernet* (0,333333 – 0,458333).

На ближней периферии находятся контактосинтаксемы пятой группы (0,208333 – 0,333333), на дальней периферии – шестой группы (0,083333 – 0,208333). Пятая группа (ближняя периферия) представлена 16 контактосинтаксемами: *audiencia online*, *enviar el link*, *interfaz web*, *marcador de Internet*, *memoria flash*, *MP1,2,3 y 4*, *PC industrial*, *robot antropomorfo*, *software malicioso*, *ataque DDoS*, *diseño web*, *hacer clic*, *hacer click*, *hacer spam*, *hacer un clik*, *policia internet*. Шестая группа (дальняя периферия) представлена 13 контактосинтаксемами: *ingeniería del "software"*, *memoria RAM*, *memoria USB*, *puerto infrarrojo IrDA*, *sistema CAD*, *tarjeta CompactFlash*, *ficha miniplug*, *ficha RCA*, *función "built-in"*, *indicador "built-in"*, *memoria ROM*, *retroiluminación por LED*, *soporte con PoE*.

Перечислим испанские эквиваленты для ядра нашего поля: *página web* и *sitio web*. Данные контактосинтаксемы являются синонимами, соответственно, их испанские эквиваленты идентичны: *página*, *sitio*, *sede* (ред.). Примечательно, что контактосинтаксемам соответствуют другие англий-

ские заимствования, уже прошедшие адаптацию рецепирующей системы: *la site* (произносится как [l'sait]), *sait*. Как видим, в данном случае адаптация произошла на нескольких языковых уровнях: фонетическом уровнях ([l'sait]), лексическом (*sait*) и грамматическом (присвоение грамматического рода).

Третья группа содержит наиболее частотные англоязычные контактные элементы в составе контактосинтаксем испанского компьютерного подязыка: *Internet, web, software*. Единица *Internet* (как и *web* в том же значении) имеет следующие испанские эквиваленты: *la Red, red, red de redes, una internet* (с маленькой буквы *i*), *la Internet, telaraña* (исп. паутина), *güeb* (фонетическая адаптация), *malla* (исп. сетка; сетчатая ткань). Английский *Internet* проходит грамматическую адаптацию (в испанском он относится к женскому роду по аналогии с существительным *red* (исп. сеть)). Кроме того, одно из значений испанской лексики *red* специализируется: по аналогии с английским *Internet* оно также пишется с заглавной буквы. Помимо этого, используется характерная для испанской терминологии конструкция существительное+de+ существительное, аналогичная русскому родительному падежу (*red de redes* (исп. сеть сетей)).

Английский *software* не имеет собственно испанских эквивалентов: ему соответствуют либо описательное исп. *programas*, либо английское *software*, ставшее в испанском существительным мужского рода. Кроме того, в испанском языке существуют именные словосочетания *soporte lygico, componentes lygicos*. Прилагательное *lygico* пока не зафиксировано в толковых словарях испанского языка. Это неудивительно, ведь оно пришло из французского (от фр. *logiciel* - программное обеспечение; программные средства; пакет программ), перейдя в испанском языке в разряд прилагательных. Французское *logiciel* является словостяжением от *logique+ matériel*. Данный термин был предложен в 1969, одобрен в 1972 Французской Академией и закреплен в постановлении в 1974 (см. *Journal Officiel* от 12.01.1974). Французский язык всегда выделялся среди других своей четкой предписательной языковой политикой.

В четвертой группе представлены

английские контактные элементы *hacker, coaxial, bit* и *Ethernet*. Лексема *Ethernet* не представлена испанскими эквивалентами, английский *bit* может передаваться испанскими *el/un bit* (испанский язык вновь приписывает грамматический род заимствованным элементам), а также *bitio*. Английское *coaxial* [kəu'æksɪəl] превращается в испанский *coaxil* в компьютерной терминологии, даже несмотря на тот факт, что в испанском языке существует прилагательное *coaxial* (*formado por elementos cilíndricos con un eje de simetría común*¹) [*Diccionario de la lengua española*].

Англоязычное *hacker* либо адаптируется на фонетическом уровне (произносится примерно как [jáquer]), либо демонстрирует обилие красочных испанских эквивалентов: *violador de información, pirata, pirata (de) informático* и менее распространенные *intruso (informático)*.

Перейдем к описанию испанских эквивалентов периферийных англоязычных контактных элементов в зависимости от структурного типа представленной лексической единицы: лексемы или сокращения.

Англоязычные лексемы представлены следующими испанскими эквивалентами: *on-line* (*en línea, conectado*), *link* (*el/un link, enlace, vínculo, liga, punter*), *flash* (произносится [flash] или [flas]), *robot* (*autómata*), *click* (*cliqueo, un clic, pinchazo, pulsación*), *policía internet* (*ciberpolicía*).

Не скроем, что удивило количество и качество испанских эквивалентов для английского *spam* - начиная от фонетически адаптированного *espat*, продолжая именными словосочетаниями *correo basura, bombardeo postal/publicitario* и заканчивая экзотическими *bazofia* (исп. мусор; сор; отбросы), *buzoneo, buzonia* и *buzyn*.

Неадаптированное английское *on line/online/on-line* прижилось в испанском компьютерном подязыке (см. *conversar online, Amazon: librería mundial online, sistemaonline, estar online* [*Diccionario de términos informáticos*]). Тем не менее, частотен также оборот *en línea*, иногда употребляется и *conectado*. Международный *robot* превратился в испанском в

¹ Перевод с испанского: нечто, образованное из цилиндрических элементов на общей оси.

autómata. Английский *flash* находится в процессе фонетической адаптации ([flash] или [flas]).

Глагольные словосочетания типа *hacer*+ (неопределенный артикль) + существительное, где в качестве существительного выступает англоязычный контактный элемент, во-первых, имеют испанские эквиваленты для данного элемента, во-вторых, по аналогии с английским словообразованием образуют испанские глаголы первого (глаголы на *-ar*) или второго (глаголы на *-er*) спряжения: *click*→*clicker*, *cliqueo*→*cliquear*, *pinchazo*→*pinchar*, *pulsación*→*pulsar*, *selección*→*seleccionar*; *vínculo*→*vincular*, *enlace*→*enlazar*, *link*→*linkar*.

Ближняя периферия содержит следующие сокращения и их испанские эквиваленты: *MP1,2,3 y 4 (Estrato de Audio 3 de MPEG-1)*, *PC (computadora personal, ordenata, computador personal, ordenador personal, pecé* (кастильский диалект испанского языка), *pesé* (остальной испаноговорящий мир), *la PC, el PC)*, *DDoS (DoS (Denegación de Servicio))*.

Наибольший интерес представляет английский *computer*, который, во-первых, имеет, наибольшее количество испанских эквивалентов (8 единиц), во-вторых, два испанских эквивалента, относящихся к разным грамматическим родам, – *computador (el PC)* и *computadora (la PC)*, в-третьих, мы уже наблюдаем эквиваленты, относящиеся к различным географическим вариантам испанского языка.

Английское *DDoS ((distributed denial of service)* «распределённая атака типа "отказ в обслуживании"») [Пройдаков, Теплицкий 2011] теряет компонент *distributed* в испанском *Denegación de Servicio* (рус. отказ в обслуживании). Английское компактное *MP1,2,3 y 4* превращается в испанское шестикомпонентное именованное словосочетание *Estrato de Audio 3 de MPEG-1*.

Перейдем к анализу дальнейшей периферии (единственная лексема «*built-in*» и сокращения *RAM, ROM, USB, CAD*). Испанский эквивалент *incorporado* для англоязычной «*built-in*» является страдательным причастием. К другим испанским страдательным причастиям, выступающим в качестве эквивалентов англоязычных контактных элементов, относятся *asistido* (см. англ. *CAD - Diseño Asistido por Computadora/*

diseño asistido por ordenador) и уже рассмотренное нами *conectado* (см. англ. *on line*). Английские сокращения *RAM (random access memory)* и *ROM (read-only memory)* представлены полными испанскими эквивалентами *Memoria de acceso aleatorio* и *Memoria de sólo lectura* соответственно. Английское сокращение *USB* представлено полным вариантом *Bus Serial Universal*. В данной расшифровке сохраняется неадаптированный англоязычный контактный элемент *bus* (англ. шина) [Пройдаков, Теплицкий 2011].

Проведенное исследование позволило сделать ряд выводов. Во-первых, использование статистических методов, в частности, выявление группировок с использованием формулы Стёрджесса дает возможность графического построения терминологических полей с учетом величины шага, позволяя математически обосновать ядро и околядерную структуру, ближнюю и дальнюю периферии.

Во-вторых, российская он-лайн терминографическая продукция продемонстрировала высокую степень корреляции с испаноязычными толковыми словарями по компьютерному подязыку, что говорит о высоком качестве контента и интерактивном характере современных переводных систем. Наивысшую степень корреляции переводных и толковых испаноязычных словарей (0,412791) продемонстрировал «*Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*» (2010).

В-третьих, испанский язык не только активно заимствует английские элементы, но и еще активнее адаптирует их на нескольких языковых уровнях. Адаптации подвергаются лексемы на грамматическом (категория рода) и фонетическом уровнях. Данные изменения в англоязычной традиции именуются «*contact-induced changes*» (англ. контактообусловленные изменения). Сокращения либо не подвергаются адаптации, либо передаются испанскими словосочетаниями. В некоторых случаях можно говорить о большей коннотативной окраске испанских эквивалентов по сравнению с англоязычными элементами: 1) мейоративный компонент значения (*red de redes* (исп. сеть сетей); *sede* в значении *cañm* (исп. 1) центр (к-л организации); штаб-квартира; 2) епископская кафедра; 3) престол; трон; 4) местопребывание,

местонахождение; резиденция); 2) пейоративный компонент значения (*correo basura* (исп. 1) мусор; сор; отбросы; 2) гадость), *bombardeo postal/publicitario* (исп. 1) бомбардировка; бомбёжка 2) (орудийный) обстрел), *bazofia* (исп. 1) мусор; сор; отбросы; 2) гадость), *bazofia*+ *buzón* → *buzonfia*, *buzyn*, *buzoneo*; *violador de información* (от исп. 1) нарушитель; 2) насильник), *pirata (de) informático* (от исп. 1) пират, пиратка; морской разбойник, разбойница; 2) разбойник, разбойница; хищник, хищница; злодей, злодейка) и менее распространенные *intruso (informático)* (от исп. 1) нарушитель; вторгающийся 2) лицо, неправомерно захватывающее недвижимость до вступления во владение законного собственника).

Таким образом, процесс заимствования и контактообусловленные изменения вследствие контакта английского и испанского языков в рамках динамично развивающегося ком-

пьютерного подъязыка представляют интерес для последующего детального изучения последних на всех языковых уровнях с дальнейшей формализацией полученных результатов. Наиболее перспективным представляется формализованная корреляция многочисленных однотипных структурных и разнообразных семантических особенностей не просто контактных элементов на разных языковых уровнях, а контактообусловленных изменений в системах-реципиентах. Формализация семантики будет способствовать дальнейшей стандартизации и гармонизации терминологий и терминосистем. Мы надеемся, что работы, посвященные заимствованиям, будут выполнены с учетом достижений зарубежной контактной лингвистики, которая несколько не умаляет достижения теории заимствований (традиционной для русскоязычной лингвистики), а, наоборот, углубляет и дополняет последнюю.

ЛИТЕРАТУРА

1. Глоссарий компьютерных терминов [Электронный ресурс]. URL:
2. http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=es_computers&page=showindex (дата обращения: 16.01.2016).
3. Глоссарий по телекоммуникациям [Электронный ресурс]. URL:
4. http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=es_comunic&page=showindex (дата обращения: 16.01.2016).
5. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&CL=1&a=0> (дата обращения: 16.01.2016).
6. Пройдаков Э. М., Теплицкий Л. А. Англо-русский толковый словарь повычислительной технике, Интернету и программированию (Шестое издание, исправленное и дополненное), 2011.
7. АВВУ Lingvo x5 [Электронный ресурс]: 67 словарей: Английская версия: Английский: Русский. – Электронные данные. – М.: АВВУ, 2011. – 1 электрон. опт. диск (DVD) + 1 электрон. опт. диск (CD). – (Мир словарей, энциклопедий и профессионального перевода). – Систем. требования: IBM PC, Windows 95 – Windows XP, Word 6/ – Загл. с коробки
8. Diccionario de la lengua española [Электронный ресурс]. URL: <http://dle.rae.es/?id=9X8cj0M> (дата обращения: 16.01.2016).
9. Diccionario de términos informáticos [Electronic resource]. URL: <http://edant.clarin.com/suplementos/informatica/htm/glosario.htm> (дата обращения: 16.01.2016).
10. Encyclopedia [Electronic resource]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 16.01.2016).
11. Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet (2010) [Electronic resource]. URL: http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html (дата обращения: 16.01.2016).
12. Internet Terms: Spanish [Electronic resource]. URL: <http://www.learnthenet.com/spanish/glossary/glossary.htm> (дата обращения: 16.01.2016).
13. Language Dictionaries of Computing Terms [Electronic resource]. URL: <http://www.its.qmul.ac.uk/foreign/> (дата обращения: 16.01.2016).
14. Vocabulario de ordenadores e Internet [Electronic resource]. URL: http://jamillan.com/v_index.htm (дата обращения: 16.01.2016).

LITERATURE

1. Glossarij komp'juternyh terminov [Electronic resource]. URL: http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=es_computers&page=showindex (data obrashhenija: 16.01.2016).
2. Glossarij po telekommunikacijam [Electronic resource]. URL: http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=es_comunic&page=showindex (data obrashhenija: 16.01.2016).
3. Mul'titran [Electronic resource]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=5&l2=2&CL=1&a=0> (data obrashhenija: 16.01.2016).
4. Projdakov Je. M., Teplickij L. A. Anglo-russkij tolkovyj slovar' povychislitel'noj tehnikе, Internetu i programmirovaniju (Shestoe izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe), 2011.
5. ABBYY Lingvo x5 [Jelektronnyj resurs]: 67 slovarej: Anglijskaja versija: Anglijskij: Russkij. - Jelektronnye dannye. - M.: ABBYY, 2011. - 1 jelektron. opt. disk (DVD) + 1 jelektron. opt. disk (CD). - (Mir slovarej, jenciklopedij i professional'nogo perevoda). - Sistem. trebovanija: IBM PC, Windows 95 - Windows XP, Word 6/ - Zagl. s korobki.